

#DONOSTIA
#SAN SEBASTIÁN **FESTAK**

KALDEREROAK 2023



DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
otsaila 4 febrero

KALDEREROAK – CALDEREROS/AS

Hungariako Kaldereroen Konpartsa Tradizionala: ibilbidea	03
Comparsa Tradicional de caldereros/as de la Hungría: recorrido	
Pertsonaiak	05
Personajes	
Osaketa	06
Composición	
Entseguak	07
Ensayos	
Oroitzapenezko pin-a	08
Pin conmemorativo	
Kanpamentua	08
Campamento	
Historia eta Musika	09
Historia y Música	
Kaldereroetako beste konpartsak	10
Otras comparsas de Caldereros/as	

INUDE ETA ARTZAINAK - KRESALA

Ibilbidea	14
Recorrido	
Osaketa	15
Composición	
Errepertorioa	17
Repertorio	
Inude eta Artzainen beste konpartsak	19
Otras comparsas de Inude eta Artzainak	

HUNGARIAKO KALDEREROEN KONPARTSA TRADIZIONALA COMPARSA TRADICIONAL DE CALDEREROS/AS DE LA HUNGRÍA

OTSAILAK 4 FEBRERO

- 21:30 Kaldereroen elkarretaratzea Fermin Kalbeton kalean, Lasala plazaren ondoan.
Concentración de caldereros/as en la C/Fermín Calbetón, a la altura de Plaza Lasala.
- 21:45 Desfilearen hasiera ondorengo kale eta plazetatik:
Inicio del desfile que transcurrirá por las siguientes calles y plazas:

IBILBIDEA – RECORRIDO

- 21:45 FERMIN CALBETON (ARDATZA)
21:50 FERMIN KALBETON (GELDIALDIA/PARADA BARTOLO TABERNA)
21:55 FERMIN KALBETON, SAN JERONIMO, KONSTITUZIO PLAZA
22:00 KONSTITUZIO PLAZA (KANPAMENTUA/CAMPAMENTO)
- 22:05 KRESALAKO DANTZARIAK / DANTZARIS DE KRESALA
22:10 ERREGINAREN HITZALDIA / PALABRAS DE LA REINA
22:15 ABESTIAK/CANCIONES: BEGI URDIN BAT, CALDEREROS, MAZURKA,
CANTO HUNGARO
- 22:45 PESCADERIA, NARRIKA, SARRIEGI
23:00 SARRIEGI PLAZA
SAN JUAN, BRETXA, ALDAMAR, EUSKAL HERRIA
23:15 EUSKAL HERRIA (ARTESANA – KRESALA)
23:30 ALDAMAR, IÑIGO, NARRIKA
23:40 31 DE AGOSTO-PLACA CONMEMORATIVA
23:50 KANOIETAN
00:00 AMAIKAK BAT
00:15 GAZTELUPE
00:25 SANTA MARIA
KALE NAGUSIA, FERMIN CALBETON, MARI
00:40 EUSKAL BILERA
01:00 GAZTELUBIDE
01:30 BUKAERA

ANTOLATZAILEA: Donostia/San Sebastián Festak eta Hiriko Elkarte eta Eragileak.
ORGANIZA: Donostia/San Sebastián Festak y Asociaciones y Agentes de la ciudad.

IBILBIDEAREN PLANOA ETA ORDUTEGIAK PLANO DEL RECORRIDO Y HORARIOS



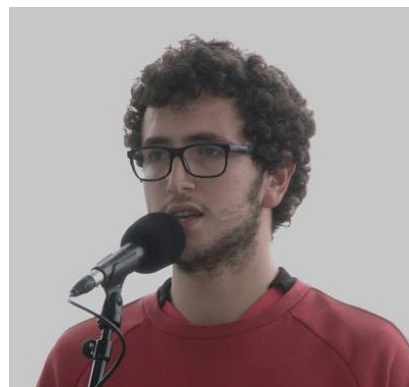
IFK-CIF Q20005411

PERTSONAIAK – PERSONAJES

ERREGINA – REINA:BEÑAT GAZTELUMENDI

DAMA:NEREA ELUSTONDO

DAMA:ASIER IBARGUREN



ZUZENDARIA - DIRECTOR:IBON OTAEGI

ZUZENDARIA - DIRECTORA:LEIRE TAPIA

ZUZENDARIA - DIRECTORA:AMAIA GARIN

ZUZENDARIA - DIRECTORA:ARANTZA SEIN

HARTZA – OSO:FÉLIX MARTÍNEZ

HEZITZAILEA – DOMADOR:ALEX NAIA

OSAKETA – COMPOSICIÓN

410 partaide inguru (% 60 emakumeak izango dira)

410 componentes aproximadamente (un 60% serán mujeres)

19 tribu / 19 tribus

- | | | | |
|----------------|------------------|---------------|----------------|
| ▪ AITZARTE | ▪ ARTESANA | ▪ GAZTELUBIDE | ▪ SUHARRI |
| ▪ AKELARRE | ▪ ARTIKUTZA | ▪ HERRIA | ▪ UR |
| ▪ ANTIGUOTARRA | ▪ BARE - BARE | ▪ KASILDA | ▪ URGULL |
| ▪ ARDATZA | ▪ ESPERANZA | ▪ KRESALA | ▪ ZARAUTZTARRA |
| ▪ ARRANO | ▪ EUSKAL BILLERA | ▪ R.C. TENIS | |



410 zartagin eta mailuak / 410 sartenes y martillos

Zalditeria / Caballería

Haur taldeak / Grupos de niñas y niños

Gurdia eta ingudea / Carro con yunque

Gauerdi txaranga

Erreginaren eta bere damatxoek kalesa / Calesa de la Reina y de sus damas



ENTSEGUAK – ENSAYOS

20:00	ORIXE IKASTOLA	30 urtarrila/enero	31 urtarrila/enero	1 otsaila/febrero	2 otsaila/febrero Gauerd txarangarekin
-------	----------------	-----------------------	-----------------------	----------------------	---

19:00	UDALETXEKO PLENO ARETOA / SALÓN DE PLENOS AYUNTAMIENTO	3 otsaila/febrero	Entsegu honetara parte hartuko duten kalderero eta musikariak bakarrik sar daitezke. Prentsako kideak entseguaren hasieran egon daitezke. Este ensayo es exclusivo para caldereros/as participantes y banda. La prensa podrá acceder al inicio del mismo.		
-------	---	----------------------	---	--	--



OROITZAPENEZKO PIN-a – PIN CONMEMORATIVO

Azken urteotan ohiko denez, Hungariako Kaldereroen Konpartsa Tradizionalak oroitzapenezko pin bat prestatu du aurtengo ediziorako. Aurtengo pin-aren protagonista Unai Gaztelumendik karikaturatutako Kaldereroen erregina da.. Hemen behean pin-aren irudia ikus daiteke.

Como ya viene siendo habitual en los últimos años, la Comparsa Tradicional de Caldereros/as de la Hungría ha producido un pin conmemorativo para la edición de este año de los Caldereros/as. La protagonista del pin de este año es la figura de la reina de Caldereros caricaturizada por Unai Gaztelumendi. Esta es la imagen del pin de este año 2023.



KANPAMENTUA – CAMPAMENTO

- 21: 45 Musika eskolako banda jotzen hasiko da Konstituzio plazan.
La banda de la Escuela de Música comenzará a tocar en la plaza de la Constitución.
- 22: 00 Tribuek Konstituzio plazan jarriko dute kanpamendua.
Las tribus instalarán su campamento en la plaza de la Constitución.



Konpartsako Erreginak bertso batzuk botako ditu Donostiako herria agurtzeko, honek Kaldereroen errepertorio tradizionala interpretatuz erantzungo dio.

La Reina de la comparsa dirigirá unos bertsos de salutación al pueblo donostiarra, quien le responderá interpretando el repertorio tradicional de Caldereros.

22:45 Konstituzio plazatik irteera / Salida de la plaza de la Constitución.

HISTORIA ETA MUSIKA

Hungariar Kaldereroen lehen konpartsak 1884ko otsailaren 2an, Kandelariaren jaiegunean, desfilatu zuen. "La Unión Artesana" eta "La Fraternal" herri-elkarteek antolatu zuten Inauterietako festen barruan. Konpartsa irten zen lehen aldiz, Raimundo Sarriegiren musikak eta Adolfo Combaren letrak lagunduta. Victoriano Iraolaren "Begi urdin bat" abestia 1886. urtean hasi ziren jotzen. 1958ra arte gorabehera handiak izan zituen; izan ere, oso garai oparoak izan bazituen ere, beste zenbaitetan desagertzeko zorian egon zen, eta elkarte antolatzaileak aldatuz joan ziren. Hainbat urtetan gainbeheran egon ondoren, hasieran "Gaztelupe" eta beranduago "Gaztelubide" elkarteek esker berreskuratu zen. Hala ere, 1959 eta 1968 urteen arteko garaira arte ez ziren erregularitasunez ospatzen hasi Kaldereroak. Erreginaren pertsonaia indartu zen, Antiguako beste konpartsa bat eratu zen eta ospakizun-eguna otsailaren lehen larunbatera aldatu zuten. Hala ere, eboluzio hori eten egin zen, arrazoi politikoen ondorioz festa bertan behera geratu zenean. Kaldereroen azkeneko susperraldia 1972an gertatu zen, herri-elkarte eta hiritar-talde batekin lankidetzan eta Kultur eta Turismo Ekintzetxeak babestuta. Harrezkero jai honek ez du etenaldi gehiago izan. Gainera, 80ko hamarkadaz geroztik konpartsa berriak sortu dira, festa denboran eta espazioan zabalduz.



La primera Comparsa de Caldereros Húngaros desfiló en San Sebastián el 2 de febrero de 1884, festividad de la Candelaria. Fue organizada por las sociedades populares "La Unión Artesana" y "La Fraternal" como parte de las fiestas de carnaval. En esta primera salida la Comparsa contó con música de Raimundo Sarriegui y letra de Adolfo Comba. La canción "Begi urdin bat" de Victoriano Iraola apareció en 1886. Hasta 1958 su celebración fue muy irregular, alternándose periodos de gran éxito con otros de casi total desaparición y las sociedades organizadoras fueron variando.

Tras pasar por un periodo de decadencia, se recuperó gracias a la sociedad "Gaztelupe" y posteriormente a "Gaztelubide" y no fue hasta el período comprendido entre 1959 y 1968 cuando la fiesta comenzó a celebrarse con regularidad. Se consolidó el personaje de la reina, apareció una nueva comparsa en el Antiguo y se cambió la fecha de salida al primer sábado de febrero. Sin embargo, esta evolución se truncó al suspenderse la fiesta por motivos políticos. El último resurgimiento de los Caldereros fue en 1972, de manos del Centro de Atracción y Turismo en colaboración con un grupo de sociedades populares y ciudadanos. Desde entonces no ha habido más interrupciones. Es más, a partir de la década de los 80 han ido creándose nuevas comparsas que han extendido la fiesta en el tiempo y espacio.

KALDEREROETAKO BESTE KONPARTSAK OTRAS COMPARSAS DE CALDEREROS/AS

OTSAILAK 3 FEBRERO

ELKARTE/IKASTETXEA SOCIEDAD/CENTRO EDUCATIVO	AUZO BARRIO	HASIERA INICIO	BUKAERA FIN	IBILBIDEA RECORRIDO
ALDAPETA MARIA IKASTETXEAKO HHKO KALDEREROAK	ERDIALDEA AMARA ZAHARRA	14:45	16:15	Ikastetxea - Lizarra Kaletik Behera (Espaloitik)- Arroka Kalea - Amara Kalea - Easo Plaza (Kioskoa)
ZURRIOLA IKASTOLA IKE KALDEREROAK	GROS	15:00	16:30	Ikastola (Indianoene 1) - Jose Arana – Bermingham - San Francisco (San Ignacio Elizaraino) - Aita Larroka - Secundino Esnaola - Segundo Ispizua - Txofre Plaza (Kanpamentua)
IKASBIDE KALDEREROAK	LOIOLAKO ERRIBERAK	15:15	16:15	Barcelona elizara arte eta itzuli.
COLEGIO NTRA SRA DE ARANZAZU (JESUITINAS) KALDEREROAK	AIETE	15:15	16:30	Colegio Alto de Errondo 121, Paseo de Aiete hasta Etxadi, Borroto hasta Parque, Merkezabal, Rotonda, Paseo de Errondo, Colegio

IFK-CIF Q20005411



OTSAILAK 4 FEBRERO

ELKARTE/IKASTETXEA SOCIEDAD/CENTRO EDUCATIVO	AUZOA BARRIO	HASIERA INICIO	BUKAERA FIN	IBILBIDEA RECORRIDO
KAI HARRIPE ALDE ZAHARREKO EUSKARA BATZORDEA KALDEREROAK	ALDE ZAHARRA	17:00	19:00	Trinitate Plaza – Abuztuaren 31 – Nagusia – Boulevard - San Juan - Sarriegi Plaza – Narrika - Abuztuaren 31 (Kañoietan) - San Jeronimo - Konstituzio Plaza
TXOMIN KALDEREROAK	TXOMIN ENEA	17:30	19:30	Aintzieta 11, Aintzieta 13-14, Aintzieta 22-23, Aintzieta 31-32, Wroclaw plaza, Felisa Martin Bravo, Añarbe plaza, Julio Maeso, pista deportiva, Kristobaldegi, Andereñoak plaza, Felisa Martin Bravo, Aintzieta 11
AMARA BERRIKO ELKARTE KALDEREROAK (AMARAKALDEK)	AMARA BERRI	17:30	20:30	Pl. Armerías - Isabel II - Pl. Irún - 18: 00h. Gregorio Ordoñez - Corsarios Vascos - Calle Illumbe - 18:30 h. Balleneros - Plaza Irún - 19:00 h. Felipe IV - Eustasio Amilibia - Carlos I - 19:30 h. Plaza Mercaderes - Plaza Echeberri - Pl. Cofradías Donostiaras - 20:00 h. Carlos I - Isabel II - Avda. Madrid - 20:30 h. Plaza Ferrerías - Campamento - Final
ARRANO ELKARTEA KALDEREROAK	EGIA	17:30	21:30	Plaza Handi, Karmengo Ama, Tejeria kalea, Egia kalea, Mandako Dukea, Irutxuloko plaza, Egia kalea, Ametzagaña, Karmengo Ama, plaza Handi
HERRERA KIROL ELKARTEA KALDEREROAK	HERRERA	18:00	20:00	Plaza San Luis - Bidebieta (Gaiztarro – Cedro – Olmos) - Plaza S.Luis - Pº Txingurri - Plaza San Luis - Final
GROSEKO HUNGARIAR KALDEREROEN KONPARTSA / COMPARSA CALDEREROS DE LA HUNGRIA-GROS	GROS	18:00	21:00	J M Barandiaran - Zurriola - Segundo Izpizua (Bar Píncel) - S.Fco (Parada Plaza Viteri Igl S.Ignacio) - Pza. Cataluña - Zabaleta 42 (H. Jubilados) - S. Francisco-Seg. Izpizua - Jose Arana - Pl Txofre (Campamento 19:30) – Bermingham - Pza.Nafarroa Behea – Karkizano - Aita Larroka - Sec.Esnaola - Gr.Artetxe
AMARAKO KALDEREROAK (MAMUR-DONOSTI BERRI)	AMARA ZAHARRA – ERDIALDEA / AMARA VIEJO - CENTRO	18:00	21:30	Osasun Iturri, Amara, Easo Plaza, Easo, Urdaneta, Errege Katolikoak, Moraza, Urbietta, Pedro Egaña, Autonomia, Amara, Moraza, Easo Plaza geldiuñeak (Easo Plaza 2 - Easo - Alboka- Errege Katolikoak 2 - Urbietta Lagun Artea- Autonomia 2- Moraza- Easo Plaza
ASOCIACION CULTURAL PRIMITIVA COMPARSA DE CALDEREROS DE LA HUNGRIA1884 PARTE VIEJA	ALDE ZAHARRA	22:00	01:50	Plaza Trinidad - 31 De Agosto - Santa Maria (Campamento) – Mayor - Fermin Calbeton - San Jeronimo – Esterlines – Narrika - Pz. Sarriegi – Bretxa - General Echagüe (Ollagorria) – Bretxa - San Juan -- San Vicente – Narrika - 31 De Agosto (Kanoietan / Amaiakak bat) - San Jeronimo - Puerto - Mari (Euskal Billera) – Mari - Virgen Del Coro (Aizepe) - Gaztelubide

IFK-CIF Q20005411

OTSAILAK 10 FEBRERO

ELKARTE/IKASTETXEA SOCIEDAD/CENTRO EDUCATIVO	AUZO BARRIO	HASIERA INICIO	BUKAERA FIN	IBILBIDEA RECORRIDO
JAKINTZA KALDEREROAK	ANTIGUA	15:30	16:30	Mikel Laboa plazaren aldameneko frontoia



OTSAILAK 11 FEBRERO

ELKARTE/IKASTETXEA SOCIEDAD/CENTRO EDUCATIVO	AUZO BARRIO	HASIERA INICIO	BUKAERA FIN	IBILBIDEA RECORRIDO
CLUB DEPORTIVO LOIOLATARRA KALDEREROAK	LOIOLA	18:00	21:00	Sociedad Loiolatarra, Sierra Aralar, Zubiondo, Sierra Aloña, Plazaburu, Sierra Aralar, Iglesia, Sierra Urbasa, Zubiondo, Sierra Aralar, Plaza Lavanderas
ANTIGUAKO KALDEREROAK	ANTIGUA	20:30	23:30	Polideportivo Benta Berri - Karmelo Etxegarai - Matia - Txalupagillene (Campamento) - Matia - Istingorra - Escolta Real - Txirain - Escolta Real - Matia - Plaza Errotatxo

INUDEAK ETA ARTZAINAK

2023



DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
otsaila 5 febrero

IFK-CIF Q20005411

OTSAILAK 5 FEBRERO
12:00

IBILBIDEA – RECORRIDO

EUSKAL HERRIA
ALDAMAR
BULEBARRA
NAGUSIA
SANTA MARIA ELIZA
ABUZTUAREN 31 KALEA
NARRIKA
IÑIGO
KONSTITUZIO PLAZA (ANTZEZPENA)
ARRANDEGI /PESCADERÍA
SAN JUAN
BRETXA
ALDAMAR
EUSKAL HERRIA

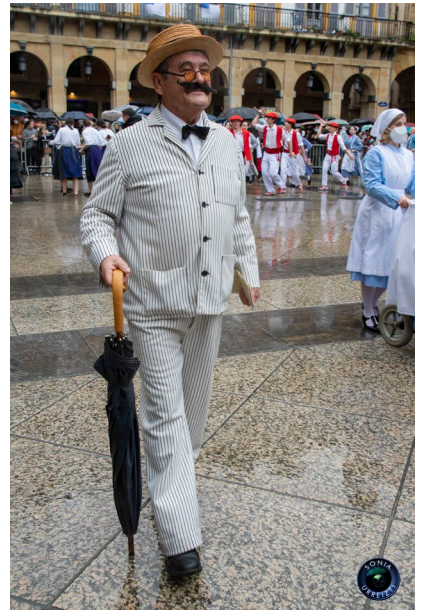


OSAKETA – COMPOSICIÓN

200 pertsonaz osaturik dago konpartsa (100 emakume / 100 gizon).

1. DANTZARIAK: Inude eta artzainak: 30 bikote.
2. DANBORRARIAK: 60 partaide.
3. PERTSONAIAK: Alkatea eta emaztea, idazkaria, gotzaina, apaiza, meza laguntzaileak, mikeleteak, barkilleroa, bota garbitzailea, lorazaina, ogi saltzailea, piruleroa, globo saltzailea, medikua, erizainak, lisatzaileak, hainbat pertsonaia garaiko jantziekin, etab.

Joselontxos txarangaren musika doinuen laguntzarekin egingo dute ibilbide osoa.
Konstituzio plazako emanaldian Udalaren Txistulari Bandak ere parte hartuko du.





La comparsa la integran 200 personas (100 mujeres / 100 hombres).

1. DANTZARIS: 30 parejas de inudes y artzainas.
2. TAMBORREROS: 60 participantes
3. PERSONAJES: Alcalde y esposa, secretario, Obispo, cura, monaguillos, miqueletes, barquillero, limpia botas, panadera, barrendero, pirulero, globero, médico y enfermeras, planchadoras, personajes de época, etc...

Durante todo el recorrido les acompañarán los sonos de la música de la txaranga Joselontxos. En la escenificación-actuación de la plaza de la Constitución participará también la Banda Municipal de Txistularis.



ERREPERTORIA – REPERTORIO

Errepertorio ia osoa Raimundo Sarriegi maisuarena da. Jotzen diren piezak danborrez laguntzeko oso aproposak direnez, Kresala elkarteak danborrari talde bat prestatu zuen Inude eta Artzainen konpartsarekin batera jotzeko.

- ❖ "Inudeen konpartsa": Konpartsaren kalejirarik famatuena. Une jakin batean, Inudeek panpina gorantz botatzen dute, eta, une berean, artzainek festa-oihu batez lagundurik salto bat egiten dute.
- ❖ "Sarrera eta inudeen eszena": Inudeek antzezpenean parte hartzen duten momentua. Medikuari bisita egiten diote haurrak osasuntsu daudela ziurtatzeko.
- ❖ "Kontradantza": Inudearen eta Artzainaren arteko gorteiatze dantza, koreografia ikusgarri batez atondua.
- ❖ "Inudearen eta medikuaren eszena": Inudeak medikuarengana joaten dira haurrek lehen txertoa har dezaten. Handik plazaren beste muturrera eramanda, apaizak bedeinkatu egiten ditu.
- ❖ "Kontradantza 2": Bikoteek, borobilean jarririk, plazari bira bat emango diote. Erizainek hurrei biberioia eman eta gero, idazkariak haien izenak liburuan jasoko ditu.
- ❖ "Zortzikoa": Artzainek Inudeei eskaintzen dieten dantza.
- ❖ "Fandangoa eta Arin Arina": Konpartsako partaide guztiek dantzatua.
- ❖ "Festarik behar bada": Ibilbideko geldione zehatz batzuetan interpretatzen da, gure hiriko festara gonbidapena eskainiz.



El repertorio musical es básicamente del Maestro Raimundo Sarriegi. Los temas que se interpretan invitan a ser acompañados por tambores, así, la Sociedad Kresala preparó un grupo de tamborreros para incluir dentro de la comitiva de la comparsa.

- ❖ "Comparsa de Nodrizas": El pasacalles más popular de la Comparsa. En un momento concreto de la kalejira las inudes lanzan su muñeco al vuelo mientras los artzainas dan un salto acompañado de un grito festivo.
- ❖ "Introducción y escena de las nodrizas": Momento en el que las inudes se introducen en escena. Visitan al médico para determinar si los bebés se encuentran en perfecto estado de salud.
- ❖ "Kontradantza": Danza de galanteo entre la inude y el artzaina mediante una vistosa coreografía.
- ❖ "Escena del médico con las nodrizas": Las inudes acuden al médico para la primera vacunación del bebé, mientras el cura les da su bendición en el otro extremo de la plaza.
- ❖ "Kontradantza 2": Las parejas, puestas en círculo, realizan un paseo por la plaza hasta llegar a donde están las enfermeras, para que éstas les den el biberón a los bebés. Al mismo tiempo, el secretario, toma acta del nombre que recibirá el niño/a.
- ❖ "Zortziko": Baile ofrecido por los artzainas a las inudes.
- ❖ "Fandango eta Arin Arina ": Interpretado por todos los integrantes de la Comparsa.
- ❖ "Festarik behar bada": Canción que se interpreta en paradas concretas del recorrido, y que invita a la fiesta en nuestra ciudad.



INUDE ETA ARTZAINEN BESTE KONPARTSAK OTRAS COMPARSAS DE INUDE ETA ARTZAINAK

ELKARTEA SOCIEDAD	IRTEERA EGUNA DIA SALIDA	HASIERA ORDUA HORA INICIO	AMAIERA ORDUA HORA FIN	IBILBIDEA RECORRIDO
GROSEKO ARTZAI ETA IÑUDEAK KONPARTSA - ARTAIÑU	2023/02/05	11:15	14:30	Txofre Kalea Jm.Soroa, M.Tabuyo, J.Arana, Bermingham, S.Francisco, 12:30 P.Cataluña (Emanaldia / Espectáculo), S. Francisco, Trueba, S.Esnaola, P.Larroca, Carquizano ida y vuelta, Larroca, Gloria, Gran Via, S.Esnaola, S. Izpizua, C. Delgado, P. Txofre, Nafarroa Behea, Gral Artetxe
IKASBIDE IKASTOLAKO IÑUDE ETA ARTZAIEN KONPARTSA	2023/02/05	11:30	14:00	Ikasbide Ikastola Erriberak, Bartzelona Hir, Giuseppe Verdi, Bartzelona Hir., Riberaeseko Eliza jaitzi, Gregorio Ordoñez Kalea (bertan dantza), Irun Pl., Isabel II, Armerias Plaza, Ferrerias, Madrid Hir.gurutatu, Prebostes Plazan amaitu
ANTIGUAKO IÑUDE ETA ARTZAIEN KONPARTSA	2023/02/18	11:30	13:00	Alfonso XIII.plazatik atera Matia kaletik zuzenean Jose Maria Sert plazara. (geldialdia hemen). Simona de Lajust kaletik (peatonaletik) Benta berri plazara (geldialdia hemen). Maestro Guridi eta Juan de Garai kaletik berriro Matia kaletik Gazkuina plazara (geldialdia hemen). Escolta Real kaletik jaitzi, Aranzazu aizotik frontoira (azken geldialdia hemen).

IFK-CIF Q20005411

#DONOSTIA #SAN SEBASTIÁN FESTAK



DONOSTIA/SAN SEBASTIAN FESTAK
Konstituzio plaza 1 – 20223 Donostia/San Sebastián
Tel. 943 48 11 68
donostiakofestak@donostia.eus
www.donostiakultura.eus/festak